

С. В. Иванов

(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

ЛАТИНСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ НИЖНЕНЕМЕЦКОГО «ЛУЦИДАРИУСА»

В статье рассматривается своеобразный перевод нижненем. слова *morder* ‘убийцы’ как *кусливиш*, который объясняется интерференцией лат. *mordeo* ‘кусать’. Этот перевод говорит не только о знакомстве переводчика с латынью, но и о таком уровне владения, который допускал подобную интерференцию. В связи с этим обсуждаются также некоторые вопросы языковой компетенции и лексических связей между текстами.

Ключевые слова: переводоведение, нижненемецкий язык, русские переводы «Луцидариуса».

S. V. Ivanov

(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

Latin interference in the Russian translations of the Low German «Lucidarius»

The paper considers a curious translation of the Low German word *morder* ‘killers’ as *кусливиш* ‘biters’ which is to be explained through the interference of Latin *mordeo* ‘to bite’. This shows that the translator of the «Lucidarius» was not only acquainted with Latin, but knew it to the degree that made such interference possible. Some issues of second language competence and lexical connections between texts are discussed in this respect.

Keywords: translation studies, Low German, Russian translations from German, Lucidarius.

Ситуация перевода является одной из типичнейших ситуаций взаимодействия двух или нескольких языков и, тем самым, питательной средой для явлений интерференции, которые, как иногда полагают, «присутствуют по умолчанию, так что создание на выходе свободного от интерференции текста [...] требует особых условий и/или усилий со стороны переводчика» (Toury 2012: 310–311). Согласно более распространённым определениям, интерференцией считаются «случаи отклонения от норм одного из языков, которые появляются в речи билингов в результате их знакомства с более чем одним языком, то есть в результате языкового контакта» (Weinreich 1953: 1) или «использование элементов, структур и правил языка-источника в произведении языка-цели» (Appel, Muysken 2005: 83–84).

В этой статье речь пойдет о лексической интерференции, которая, если не вдаваться в подробности многочисленных и разнообразных подходов и теорий, сводится в переводоведении, особенно в прикладных исследованиях, во-первых, к ложным друзьям переводчика (*faux amis*), то есть лексическим псевдо-соответствиям или межъязыковым омонимам, и, во-вторых, к переводу полисемичной лексемы по одному из значений слова, тогда как в оригинале оно употреблено в другом значении (Newmark 1991: 83, Kupsch-Losereit 2004: 544).

Мы рассмотрим один подобный случай на материале русского перевода нижненемецкого «Луцидариуса». Этот текст был переведен по любекскому изданию (о котором см. Ivanov, Kryukova, в печати), вероятнее всего, до 1530-х гг. и вписывается в круг работ, сделанных переводчиками новгородской школы, сформированной в конце XV века архиепископом Геннадием. Текст «Луцидариуса» издан неудовлетворительно; на данный момент имеются лишь два издания отдельных списков (Porfiryev 1890, Tikhonravov 1859), критическое издание отсутствует. Два опубликованных списка отражают поздние сокращённые редакции, поэтому мы будем использовать списки полной редакции, являющейся в то же время и древнейшей, к которой восходят все остальные редакции текста. Это списки:

- (A) РНБ, собр. Погодина 1391;
- (B) РНБ, Q.XVII.321;
- (C) РГБ, собр. Большакова 219;
- (D) РГБ, собр. Большакова 291;
- (E) РНБ, Солов. собр. 1046/1155.

При необходимости или для сравнения будут привлекаться списки поздних (сокращённых) редакций.

В нижненем. тексте ученик спрашивает, кто суть люди (пришпешники) дьявола. Учитель отвечает перечислением (f. 34r):

De mester sprak. De houardighen. de vnkusschen. de ghirighen. de ouer eter vnde ouer drinker. de morder. de loghenere. de deue. de rouer. de meinedigher. de vntruwen. de nidischen. de eebreker. vnde de dar an gheuunden werden in ereme lasten de varen to der helle vnde komen nummermer dar uth.

В списках русского перевода этот пассаж содержит значительное количество разночтений. Мы приведём для полноты картины перевод по списку А и проиллюстрируем остальные варианты таблицей.

Ученикъ глагола: кто есть его люди.

Учитель глагола: гордии сквѣрни скупии обячиви запойчии кусливии лживии татие и разбойницы злодѣи невѣстохранители лестцы законопрѣступницы блудницы прелюбодѣи иже в таковыхъ обрѣтѣни будутъ в последняя их и тѣ вѣдени будутъ во адъ и никакоже оттуду изыдутъ. (А, л. 71об.)

Таблица разночтений по спискам ABCDE:

	А	В	С	DE
houardighen	гордии	гордии	гордии	гордыя
vnkusschen	сквѣрни	сквернии	сквернии	скверныя
			нечестивии лихоимьцы	
ghirighen	скупии	скупые	скупии	скупыя
ouer eter	обячиви	объядчивые	объятчивии	объядчивыя
ouer drinker	запойчии	запойчии	запойчии	
morder	кусливии	кусливии	неискусни	скуливыя
loghenere	лживии	лживии	лживи	лживыя
deue	татие	татие	татие	тати
rouer	разбойницы	разбойницы	разбойницы	разбойницы
meinedigher	злодѣи	злодѣи	злодѣи	злодѣи
vntruwen	невѣсто- хранители	ненависто- хранители	навѣто- хранитливи	невѣсто- хранители
nidischen	лестцы	лестьцы	лесцы	лестьцы
eebreker	законо- преступницы	законо- преступницы	законо- преступницы	законо- преступницы
	блудницы прелюбодѣи	блудницы прелюбодѣи	блудницы прелюбодѣи	блудницы прелюбодѣи мздоимцы сребролюбцы златолюбцы непокоривыя немилостивыя

Как показывает таблица, списки можно разделить на три группы: АВ, С и DE. Наибольшие отличия демонстрирует группа DE: здесь пропущено соответствие нижнему. *ouer drinker* (в других списках – «запойчии»), и в конце добавлены пять характеристик, отсутствующие в оригинале и в ABC («мздоимцы, сребролюбцы, златолюбцы, непокоривии, немилостивии»). Различия между самими списками D и E минимальны, так что мы посчитали возможным дать их в общей колонке по списку E. Список С вставляет после «сквернии» «нечестивии, лихоимьцы». Ближе прочих к оригиналу списки АВ. Однако все списки, в отличие от оригинала, добавляют в конце «блудницы, прелюбодѣи».

Эти дополнения могут объясняться остатками двойного перевода или глосс, внесенных в текст. Так, в случае списка С вполне допустимо предположить, что «нечестивии» относится к предыдущему слову «сквернии» и вместе с ним образует двойной перевод слова *vnkusschen*, а «лихоимьцы» относится к последующему «скупии» и передает слово *ghirighen*. Таким же образом общее для всех списков дополнение «блудницы, прелюбодѣи», возможно, относится к предыдущему «законопреступницы» и тогда этот двойной перевод отражает разные значения первого компонента нижненем. слова *ee*, которое может значить как ‘закон’, так и ‘брак’. Само слово *eebreker* имеет также два значения – ‘преступник’ и ‘прелюбодей’, см. MNDW I, 619. Однако дополнение списков DE вряд ли возможно объяснить таким образом; скорее всего, здесь редактор распространил перечень, ориентируясь на какие-то другие образцы. Весьма близок к этому перечислению текст двух пассажей из Посланий Павла, по Геннадиевской Библии:

Рим. 1: 29–31 (GB 8: 168): исполнены всякая неправды, любодѣяния, лукавства, лихоимания, злобы, исполнены зависти, убииства, рвення, льсти, злонравия, шепотники, клеветники, богомръскы досадителя, величавы, горды, обрѣтателя злым, родителем непокориви, неразумни, невѣтохранителя, нелюбителя, неклятвохранителя, немилостиви [...]

2 Тим. 3:2–4 (GB 8: 332): будут бо человекци самолюбци, сребролюбци, оплазиви, горди, хулници, родителем противящяся, неблагодарни, непреподобни, нелюбиви, невѣтохранителе, продръзливи, преллагатае, невъздержьници, некротци, неблаголюбци, предателе, нагли, възносливи, сластолюбци паче, нежели боголюбци [...]

При всех отличиях этих перечней от разбираемого фрагмента «Луцидариуса», в «Послании к Римлянам» присутствуют «непокориви» и «немилостиви», а во «Втором Послании к Тимофею» «сребролюбци», которых мы встречаем также в дополнении списков DE.

Характерно, что в этих пассажах обнаруживается также слово «невѣтохранителе» ‘вероломный человек’ (переводит гр. ἄσύνθετος), которое присутствует в «Луцидариусе» как соответствие нижненем. *vntruwen*, но в разных вариантах: ADE невѣстохранители, В ненавистохранители, С навѣтохранитливи. Интересно, что почти такие же разночтения наблюдаются в других фиксациях этой лексемы – в письмах Курбскому

Ивана Грозного, который цитирует «Послание Тимофею» и где фигурируют «наветохраниви» (Perepiska: 20-21), «неветохранители», «несоветохранители» (там же, с. 359), вариант «невестохранители» (там же, с. 70) (ср. также SlRYa XI–XVII: XI, 42). Впрочем, такая вариативность встречается уже в древних памятниках, ср. «невѣтохранитель» и «невѣстохранителя», см. SJS II/2: 346. В Острожской Библии это слово заменено на «непримирителе».

Подобные разночтения обнаруживаются также в соответствиях нижненем. *morder* – ср. АВ кусливии, С неискусни, DE скуливый, скуливыйя. Однако, в отличие от предыдущих примеров, ни один из этих вариантов не соответствует значению ‘убийца’. SlPЯ XI–XVII (SlRYa VIII, 144) приводит одну фиксацию слова «кусливый» из перевода Толковой Псалтири Брунона Вюрцбургского, законченного Дмитрием Герасимовым в 1535 г. (см. подробно Tomelleri 2004: 61–66 и 71–78):

Мухъ песиих яж<e> прочих мухъ кусливѣе суть.

Эта фраза передает латинское

Synomia significat muscam caninam, quae caeteris muscis mordacior est et importunitate sua violentior (Psalt. 1533: Ps. СIII, comm. 30).

«*Synomia* означает песью муху, которая кусачее и по своей назойливости свирепее прочих мух».

Здесь «кусливый» соответствует лат. *mordax*. Единственным возможным объяснением соответствию *morder* ~ «кусливый» в переводе «Луцидариуса» является предположение, что переводчик был введен в заблуждение сходством нижненем. *morder* и лат. *mordeo* ‘кусать’. Интересно, что характерный немецкий суффикс агента *-er* был, видимо, понят в своем оригинальном значении, то есть в итоге получилось гибридное образование, где форманту *mord-* было приписано значение латинского паронима, а окончанию *-er* – немецкого. Это предположение одновременно позволяет определить статус других разночтений. К прапереводу необходимо возводить форму «кусливии», тогда как «неискусни» и «скуливыйя» являются поздними искажениями, возникшими при переписывании или же вследствие попыток интерпретации неясного фрагмента.

Данный пример латинской интерференции является весьма показательным. В предыдущих работах мы разбирали до некоторой степени сходный случай, когда слово *pfaffe* ‘поп, свя-

щенник' переводится как «патриархъ» (один из списков, явно корректирующий ошибки перевода, даёт верную интерпретацию 'попы'). Ту же особенность мы наблюдаем в полной редакции «Луцидариуса», где «патриархъ» передает нижненем. *pape*. Эта черта вряд ли может объясняться влиянием немецкого слова для обозначения папы – верхненем. *Pabst*, нижненем. *rawes*, поэтому допустимо предположение, что свою роль сыграло влияние лат. *papa* (Ivanov 2017b: 222–225). Однако этот пример не настолько очевиден, хотя бы потому что слово «папа» как обозначение папы Римского, то есть реалии, входящей в фоновые знания переводчика, вовсе не обязательно должно непосредственно связываться с латинским обозначением. Здесь вполне можно предположить интерференцию не со стороны латыни, а со стороны уже освоенного заимствования.

Случай с соответствием «кусливый» – *morder* интересен также тем, что расширяет привычный круг примеров на интерференцию. В литературе она, как правило, иллюстрируется ошибками, возникающими при воздействии одного языка на другой, но в рассматриваемом примере взаимодействуют три языка, и особенность заключается в том, что у переводчика вместо одного языка-источника появляются два. В такой ситуации речь может идти даже не о смешении, а о наложении кодов (в противоположность понятию *code slicing*, предложенному в Kazansky 2000), когда эффект *faux amis* возникает не в результате парадигматического соотношения между паронимами в языке-источнике и языке-цели, а вследствие возникающих у переводчика паронимических связей между словами двух языков-источников. Об этих и других типичных ошибках в переводах рассматриваемого периода с немецкого и латыни см. Ivanov 2012, Tomelleri 2013, Zyablitsyna 2018.

Эта черта подводит к вопросу о возможных причинах смешения, который напрямую связан с вопросом о языковой компетенции. Естественно предположить, что наблюдаемый эффект будет работать в направлении от более знакомого языка к менее знакомому, то есть что у переводчика в ситуации, где возможно наложение кодов, первым актуализируется значение слова из языка, которым он лучше владеет. По соотношению известных переводов с немецкого и с латыни для рассматриваемого периода видно, что превалировали латинские источники (об особенностях переводов с латыни см. Platonova 1997, Tomelleri 2001, Romodanovskaya 2004). Если перевод «Луцидариуса» выполнял переводчик, для которого основным вторым

языком была латынь, это могло бы объяснить подобное смешение. На то, что немецкий не был его основным языком, если допустить, что перевод осуществлялся одним лицом, могут косвенно указывать те случаи, когда переводчик «Луцидариуса» оставлял без перевода такие слова, как *wormete* ‘тепло’, *etter* ‘яд’ или *vrosche* ‘жабы’ (Ivanov 2017a), и транслитерировал текст – возможно, для последующей обработки и правки более сведущим знатоком немецкого.

Тем не менее, поскольку речь идёт об одном очевидном случае латинской интерференции, вряд ли возможно делать далеко идущие выводы. Однако, вполне вероятно, с обработкой и изданием текстов число примеров будет увеличиваться. Следует также отметить, что обсуждение рассматриваемых лексем вращается вокруг текстов одного периода и одной переводческой школы, как видно по приведённым выше примерам из перевода Брунона Вюрцбургского и Геннадиевской Библии. Возможно, исследование лексики, характерной для этих текстов, со временем может послужить одним из инструментов атрибуции переводов.

Литература

- Appel, R., Muysken, P. 2005: *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam.
- ГБ – *Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе* [The Bible of the year 1499 and the Synodal version]. Vols 4, 7–9. Moscow, 1992–1998.
- ГБ – *Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе*. Т. 4, 7–9. Москва, 1992–1998.
- Ivanov, S. V. 2012: [On the typology of errors in the Russian translation of the German «Antichrist-Bildertext»]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 16, 283–306.
- Иванов, С. В. 2012: К типологии ошибок на материале русского перевода немецкого «Сказания об антихристе». *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 16, 283–306.
- Ivanov, S. V. 2017a: [The Low German words and expressions in the Russian translation of the «Lucidarius» and some peculiarities of the translation process.] *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 21, 294–309.
- Иванов, С. В. 2017а: Нижненемецкая лексика в списках русского перевода «Луцидариуса» и особенности переводческого процесса. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 21, 294–309.
- Ivanov, S. 2017b: Lexikalische Übereinstimmungen in den russischen Übersetzungen von ‘Lucidarius’ und ‘Antichrist-Bildertext’. In:

- Deutsch-russische Kulturbeziehungen in Mittelalter und Neuzeit. Aus abendländischen Beständen in Russland. Ergebnisse der Tagung des deutsch-russischen Arbeitskreises vom 7. bis 9. April 2016 an der Philipps-Universität Marburg*, hg. von Natalija Ganina, Klaus Klein, Catherine Squires und Jürgen Wolf. Erfurt; Stuttgart, 215–229. (= Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt, Sonderschriften 49; Deutsch-russische Forschungen zur Buchgeschichte, hg. von Rudolf Bentzinger, Bd. 4).
- Ivanov, S., Kryukova, D. в печати: Der niederdeutsche ‘Lucidarius’-Druck von 1485 und zwei Exemplare der Russischen Nationalbibliothek in Sankt Petersburg. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* (ZfdA).
- Kupsch-Losereit, S. 2004: Interferenz in der Übersetzung. In: *Übersetzung – Translation – Traduction*. Vol. 1, 543–550. Berlin – New York (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 26.1).
- Kazansky, N.N. 2000: Code slicing («Code slicing» as poetic technique). In: *Res philologica II. Essays in memory of G.V. Stepanov*. St Petersburg, 130–145.
- Казанский, Н.Н. 2000: Code slicing («Расслоение языкового кода» как поэтический прием). В сб.: *Res philologica II. Сборник статей, посвященных памяти академика Георгия Владимировича Степанова. К 80-летию со дня рождения*. СПб, 130–145.
- MNDW – Karl Schiller und August Lübben. *Mittelniederdeutsches Wörterbuch*. 6 Bd. Bremen, 1875–1881.
- Newmark, P. 1991: *About Translation*. Clevedon – Sydney.
- Perepiska – *Perepiska Ivana Groznogo s Andreyem Kurbskim* [Correspondence between Ivan the Terrible and Andrey Kurbsky]. Leningrad., 1979.
- Переписка – *Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским*. Текст подготовили Я. С. Лурье и Ю.Д. Рыков. Л. 1979.
- Platonova, I. V. 1997: [On translation techniques in the Bible of the year 1499]. *Slavyanovedeniye* 2, 60–74.
- Платонова, И. В. 1997: О переводческой технике в Геннадиевской Библии 1499 года. *Славяноведение* 2, 60–74.
- Porfiryev, I. Ya. 1890: *Apokrificheskiye skazaniya o novozavetnykh litsakh i sobytiyakh po rukopisyam Solovetskoj biblioteki* [Apocryphal tales about persons and events of the New Testament in the manuscripts of the Solovetsky Library]. St. Petersburg.
- Порфирьев, И. Я. 1890: *Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях, по рукописям Соловецкой библиотеки*. СПб (= Сборник ОРЯС, LII, № 4).
- Psalt. 1533 – Psalteriu[m] Beati Brunonis, Episcopi quondam Herbi-polensis. Lipsiae.
- Romodanovskaya, V. A. 2004: [Notices on translation of the «Latin» books of the Bible of the year 1499: biblical text and encyclopedic glosses]. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury* 56, 235–250.
- Ромодановская, В. А. 2004: Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы. *Труды Отдела древнерусской литературы* 56, 235–250.

- SJS – Slovník jazyka staroslověnského / Lexicon linguae palaeoslovenicae. 1958–1997.
- SlRYa – *Slovar' russkogo jazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th – 17th cent.] Moscow, 1975–2012. Issues 1–28.
СлРЯ XI–XVII — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М., 1975–2012. Вып. 1–28.
- Tikhonravov, N. S. 1859: [Lucidarius]. In: Tikhonravov, N. (publ.). *Letopisi russkoy literatury i drevnosti* [Chronicles of Russian Literature and Antiquity]. Vol. I. Moscow, 33–68.
Тихонравов, Н. С. 1859: Луцидариус. В сб.: *Летописи русской литературы и древности, издаваемые Николаем Тихонравовым*. Т. 1. М., 33–68.
- Tomelleri, V. 2001: [Latin in the circle of Archbishop Gennadius (on Latin pronunciation: preliminary data and formulation of a problem)]. In: *Bibliya v duchovnoy zhizni, istorii i culture Rossii i pravoslavnogo slavyanskogo mira*. Moscow, 52–65.
Томеллери, В. 2001: Латинский язык в Геннадиевском кружке (о латинском произношении: предварительные данные и постановка вопроса). *Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира: К 500-летию Геннадиевской библии. Сб. мат. междунар. конф. Москва, 21 — 26 сентября 1999 г.* М., 52–65.
- Tomelleri, V.S. 2004: *Il salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale: fra traduzione e tradizione (con un'appendice di testi)*. München. (= Slavistische Beiträge 430).
- Tomelleri, V.S. 2013: [On the typology of errors in the Novgorod translations from Latin]. In: *Lingvisticheskaya epistemologiya: istoriya i sovremennost'*. Minsk, 153–185.
Томеллери, В. С. 2013: О типологии ошибок в новгородских переводах с латыни. *Лингвистическая эпистемология: история и современность. XV Международный съезд славистов (Минск, Республика Беларусь, 20–27 августа 2013 г.)*. Отв. ред. Н. Н. Запольская. Минск, 153–185.
- Toury, G. 2012: *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Rev. ed. Amsterdam-Philadelphia.
- Weinreich, U. 1953: *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York.
- Zyablitsyna, N. A. 2018: [Translation errors in the treatises «Uchitelya Samuila oblicheniye» and «Dokazatel'stvo prishestviya Christa»]. In: *Latinitas in the Slavonic World*. Berlin–Wien, 83–111.
Зяблицына, Н. А. 2018: Переводческие ошибки в трактатах «Учителя Самуила обличение» и «Доказательство пришествия Христа». В: *Latinitas in the Slavonic World: Nine case studies*. Eds. Vittorio Springfield Tomelleri and Inna Veniaminovna Verner. Berlin–Wien, 83–111.